



Embalse de Cobble Mountain, Blandford y Granville, MA

el año calendario 2023

# Informe Anual sobre la Calidad del Agua

## INFORMACIÓN DE CONTACTOS

### Información al Público:

Jaimye Bartak o Katie Shea  
(413) 452-1300

**Asuntos sobre la Calidad del Agua/  
Emergencias de agua y alcantarillado (24/7):**  
(413) 310-3501

### Facturación/Preguntas sobre su Cuenta:

(413) 452-1393

**Servicio de agua y alcantarillado,  
reparaciones(24/7):**  
(413) 310-3501

## LA COMISIÓN DE ACUEDUCTOS Y ALCANTARILLADOS DE LA CIUDAD DE SPRINGFIELD

### 2023 JUNTA DE COMISIONADOS

*Daniel Rodriguez, Presidente de la Junta*

*Vanessa Otero, Comisionado*

*Matthew Donnellan, Comisionado*

Joshua D. Schimmel  
**Director Ejecutivo**

(413) 452-1300  
info@waterandsewer.org  
waterandsewer.org  
PWS# 1281000

  @SpfldWaterSewer

La Junta de Comisionados se reúne mensualmente. Favor de comunicarse al 413-452-1300 o visitar [waterandsewer.org/updates/public-notices/](http://waterandsewer.org/updates/public-notices/) para obtener las fechas y horarios de las reuniones o para obtener copias adicionales de este informe.

La Comisión de Acueductos y Alcantarillados de la ciudad de Springfield proporciona este informe para cumplir con los requisitos federales y estatales de la Ley de Agua Potable Segura.

## Mensaje del Director Ejecutivo

Estimado cliente,

Como administradores del agua potable de nuestra región, la Comisión de Acueductos y Alcantarillados de Springfield se enorgullece de cumplir con nuestra misión de brindar servicios esenciales a nuestros 250,000 clientes en las regiones limítrofes de la ciudad todos los días.

Para garantizar que sigamos cumpliendo nuestra misión, la Comisión ha iniciado un importante programa de mejoras de capital, que incluye la construcción de la nueva planta de tratamiento de agua de West Parish, que reemplazará la infraestructura antigua y abordará asuntos de cumplimiento normativo (página 6). En 2023, la Comisión alcanzó el hito del diseño del 90 % de la nueva instalación. El diseño ya está completo. Está previsto que la construcción comience más adelante en 2024 y esté terminada en 2028.

En este informe se incluye una actualización sobre el progreso de la construcción y las representaciones del diseño. Este informe también resume las más de 52,000 pruebas de calidad del agua realizadas el año pasado y brinda información sobre la fuente de su agua potable, el proceso de filtración y tratamiento, y otra información útil.

Comparta esta información con todas las demás personas que toman esta agua, especialmente aquellas que quizás no hayan recibido este aviso directamente (por ejemplo, personas en apartamentos, hogares de ancianos, escuelas y negocios). Puede hacerlo publicando este aviso en un lugar público o distribuyendo copias a mano o por correo. Este informe está disponible en línea en [www.waterandsewer.org/waterqualityreport](http://www.waterandsewer.org/waterqualityreport).

  
**Joshua D. Schimmel**  
Director Ejecutivo

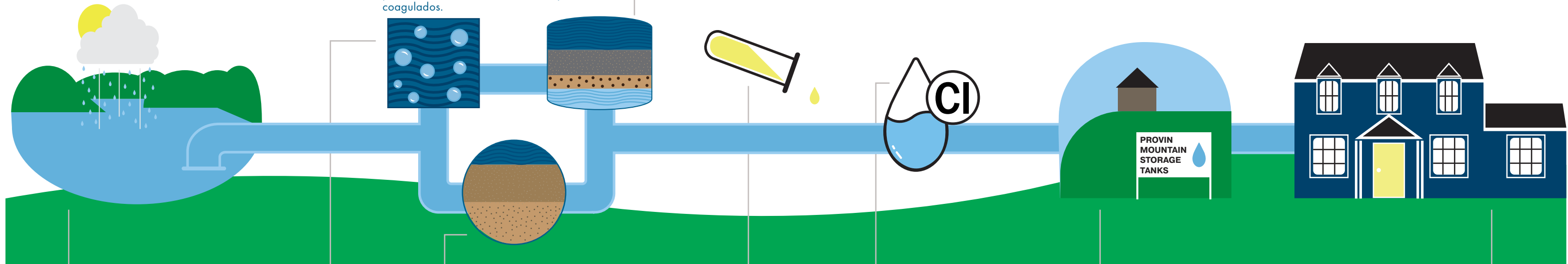


### Quiénes somos y qué hacemos

Mire este breve vídeo para saber más sobre la Comisión y el trabajo que hacemos para proporcionar servicios esenciales de agua y aguas residuales. Visita: <https://bit.ly/4d0szXl> o escanea el código QR



## Cómo se trata el agua



**EMBALSE DE COBBLE MTN.**  
Agua no tratada se extrae del embalse en Blandford/Granville y fluye a la planta de tratamiento de agua y filtros en West Parish.

**COAGULACIÓN Y FLOCULACIÓN**  
La mayor parte del agua no tratada se mezcla con coagulantes en tanques grandes para hacer que los sólidos y la materia orgánica natural disuelta se unan para su eliminación.

**FILTRACIÓN DE ARENA LENTA**  
Una pequeña cantidad de agua no tratada pasa directamente a la filtración en los filtros lentos de arena para eliminar la materia orgánica natural disuelta, la turbidez y las bacterias.

**CONTROL DE CORROSIÓN**  
Se agrega fosfato al agua para proteger las tuberías de la lixiviación de plomo o cobre. Se agrega hidróxido de sodio para ajustar el pH.

**CLORACIÓN**  
El cloro se agrega para matar cualquier microorganismo que cause enfermedades.

**TANQUES DE ALMACENAMIENTO EN PROVIN MOUNTAIN**  
El agua tratada y clorinada se alimenta por gravedad desde la planta de tratamiento de agua y filtros en West Parish a los tanques de almacenamiento en la cima de la montaña Provin en la ciudad de Feeding Hills.

**DIRECTO A SU HOGAR**  
El agua continúa fluyendo por gravedad desde Provin Mountain a través de la red de transmisión hasta el sistema de distribución para que lo utilicen más de 250,000 clientes en las regiones limítrofes de la ciudad.

## Protegiendo su Fuente de Agua

El embalse Cobble Mountain (ID de fuente 1281000-02S) y el embalse Borden Brook (ID de fuente 1281000-04S) son los principales suministros de agua de la Comisión. Los embalses están ubicados en Blandford y Granville, Massachusetts, y están rodeados por 14,000 acres de tierras forestales protegidas dentro de la cuenca del Little River. Un suministro de agua bien protegido es un primer paso importante en el proceso de tratamiento del agua y garantiza un suministro de alta calidad, desde la fuente hasta el grifo.

Para proteger su fuente de suministro de agua potable, la Comisión mantiene activo un Programa de Manejo de Cuencas. Como parte del programa, la Comisión monitorea la invasión y las posibles fuentes de contaminación, realiza el mantenimiento de la infraestructura de la cuenca, incluidos caminos y alcantarillas, y supervisa otras actividades de manejo forestal para promover un bosque saludable y resiliente.

El Departamento de Protección Ambiental de Massachusetts (MassDEP) completó una Evaluación de Fuentes de Agua que evalúa la susceptibilidad de los suministros públicos de agua a la contaminación proveniente de los usos de la tierra circundante. Se asignó al sistema de la Comisión una clasificación de susceptibilidad **moderada** utilizando la información recopilada. Los riesgos identificados incluyen el uso de terreno residencial, derechos de vía de transporte y agricultura. El informe completo del Programa de Evaluación de Fuentes de Agua está disponible comunicándose con la Comisión al 413-452-1300 o [www.mass.gov/doc/western-region-source-water-assessment-protection-swap-program-reports](http://www.mass.gov/doc/western-region-source-water-assessment-protection-swap-program-reports).

## Cómo Tratamos Su Agua

El agua de los embalses de Cobble Mountain y Borden Brook se filtra y trata en la planta de tratamiento de agua de West Parish Filters en Westfield. Después del tratamiento, el agua potable se entrega a clientes minoristas en Springfield y Ludlow y a clientes regionales de tratamiento de agua en Agawam, East Longmeadow y Longmeadow, a un promedio anual de 30 millones de galones por día.

# La nueva planta de tratamiento de West Parish



Representación de la nueva Planta Potabilizadora de West Parish (Hazen y Sawyer).



La nueva instalación de retrolavado en West Parish Filters se completó en el otoño de 2023.

## Nueva Planta de Tratamiento de Agua Potable y Filtros de West Parish: Fase 1 de Construcción

El Plan de mejora de las instalaciones de filtros de West Parish comenzó en 2015 e identificó un enfoque de varias fases para reemplazar la infraestructura antigua y cumplir con las regulaciones actuales y futuras.

La fase 1 de las mejoras en West Parish Filters se completó en 2023 e incluyó una nueva instalación de retrolavado. La nueva instalación de retrolavado permitirá que los filtros de la década de 1970 continúen funcionando de manera confiable mientras la nueva planta esté en construcción.

## Modernizando nuestro sistema de agua potable

Para reemplazar la infraestructura antigua, mejorar la resiliencia y abordar el cumplimiento normativo de los subproductos de la desinfección (página 6), la Comisión está construyendo la nueva Planta de Tratamiento de Agua de West Parish. En 2023, se lograron avances significativos hacia la construcción de la nueva planta, incluida la finalización del 90% del diseño de la instalación y el inicio del proceso de adquisición. El diseño ya está completo y está previsto que la construcción comience más adelante en 2024.

La nueva planta modernizará el sistema de agua potable para el siglo XXI e incluirá un nuevo proceso de tratamiento, Flotación por Aire Disuelto (DAF), nuevos filtros, eliminación de los filtros lentos de arena originales y nuevos sistemas de alimentación de químicos.

La construcción de la nueva planta, que está cuidadosamente diseñada para tratar el agua que proviene de la fuente de agua de la Comisión (el embalse de Cobble Mountain), está programada para comenzar en 2024 y finalizar en 2028.

### Aprende más

Más información sobre la nueva planta de tratamiento de agua así como actualizaciones del proyecto: [waterandsewer.org/new-water-plant](http://waterandsewer.org/new-water-plant) o escanea el código QR



## 2023 TABLA DE INFORMACIÓN SOBRE LA CALIDAD DEL AGUA DE SWSC

La siguiente tabla muestra las detecciones de contaminantes regulados a través de pruebas de calidad del agua en 2023 (a menos que se especifique lo contrario) y cómo se comparan con los estándares estatales y federales. En el 2023, la Comisión analizó aproximadamente 52,000 pruebas de calidad del agua utilizando su propio laboratorio, certificado por el Estado y además utilizó laboratorios privados.

Los resultados de las pruebas provienen del agua tratada en el sistema de distribución. En 2023, los resultados de las muestras de un contaminante regulado excedieron los límites reglamentarios. La información sobre este exceso también está contenida en este informe.

IDENTIFICACIÓN DEL SUMINISTRO PÚBLICO DE AGUA #1281000							
DESINFECTANTES	FECHA	MRDLG	MRDL	PROMEDIO ANUAL MÁS ALTO EN FUNCIONAMIENTO TRIMESTRAL	FLUTUACIÓN DETECTADA EN SITIOS DE MUESTREOS INDIVIDUAL	VIOLACIÓN	FUENTES PRINCIPALES EN AGUA POTABLE
Residuo libre de cloro (ppm)	Diario	4.0	4.0	0.68	ND - 2.68	No	Aditivo de agua utilizado para controlar los microbios
BACTERIA	FECHA	MCLG	MCL	NIVEL MÁS ALTO DETECTADO	FLUTUACIÓN DETECTADA EN SITIOS DE MUESTREOS INDIVIDUA	VIOLACIÓN	FUENTES PRINCIPALES EN AGUA POTABLE
Recuentos de placas heterotróficas (HPC)‡	Diario	N/A	TT	167	ND - 167 CFU/ml	No	El recuento de placas heterotróficas es un método indicador que mide una variedad de bacterias naturales en el medio ambiente
INORGÁNICOS	FECHA	MCLG	MCL	NIVEL MÁS ALTO DETECTADO	FLUTUACIÓN DETECTADA EN SITIOS DE MUESTREOS INDIVIDUA	VIOLACIÓN	FUENTES PRINCIPALES EN AGUA POTABLE
Nitrato (ppm)	Anual 11/9/2022	10	10	0.0738	N/A	No	Erosión de depósitos naturales, escorrentía por el uso de fertilizantes.
Bario (ppm)	Anual	2	2	0.0078	N/A	No	Erosión de depósitos naturales
TURBIDEZ *	FECHA	MCLG	TT	MEDIDA INDIVIDUAL MÁS ALTA	PORCIENTO MENSUAL MÁS BAJO	VIOLACIÓN	FUENTES PRINCIPALES EN AGUA POTABLE
Filtración Arena Rápida ** (NTU)	Cumplimento Diario	N/A	1	0.081	N/A	No	Escorrentía de la superficie
Filtración Arena Rápida ** (NTU)	Mensual	N/A	TT: al menos el 95% de las muestras por mes por debajo de 0.3	N/A	100%	No	
Filtración de Arena Lenta (NTU)***	Cumplimento Diario	N/A	5	0.72	NA	No	
Filtración de Arena Lenta (NTU)***	Mensual	N/A	TT: al menos el 95% de las muestras por mes por debajo de 0.3	NA	100%	No	

‡ El recuento heterotrófico de placas no está asociado con efectos sobre la salud pero es un método que mide la calidad bacteriana del agua como un indicador de la idoneidad de la desinfección del agua.

NO REGULADO**** 2023 Detecciones	FECHA	ORSG/SMCL	MCL	MEDIDA INDIVIDUAL MÁS ALTA	RANGO DETECTADO	VIOLACIÓN	FUENTES PRINCIPALES EN AGUA POTABLE
Sodio (ppm)	Anual	ORSG = 20	No	15.0	N/A	No	Recursos Naturales; Esguimientos por el uso de compuestos anti-congelantes en las carreteras
Manganeso (ppb)	Anual	SMCL = 50 ORSG = 300	No	17	N/A	No	Erosión de depósitos naturales
Chloroformo (ppb)	Anual	ORSG = 70	No	5.60	N/A	No	Por producto de la cloración del agua potable
Bromodichlorometano (ppb)	Anual	No Establecido	No	0.69	N/A	No	

### Información Especial Sobre la Salud

Algunas personas pueden ser más vulnerables a los contaminantes, que pueden estar presentes en el agua potable, que el resto de la población en general. Las personas con problemas inmunológicos tales como: aquellas personas que reciben tratamiento de quimioterapia, personas que han recibido trasplantes de órganos, personas afectadas con HIV/SIDA u otros con problemas del sistema inmunológico, y algunos ancianos e infantes, pueden estar particularmente en riesgo de infecciones. Estas personas deberán solicitar una opinión médica sobre el consumo de agua potable. El centro EPA (Agencia de Protección Ambiental) y el centro para el Control y Prevención de Enfermedades (CDC), tienen información disponible para las personas con riesgo a infecciones por Cryptosporidium y otros contaminantes microbiológicos. Esta información está disponible llamando a la línea directa de **agua potable segura (1-800-426-4791)**.

## 2023 TABLA DE INFORMACIÓN SOBRE LA CALIDAD DEL AGUA DE SWSC (CONTINUADO)

IDENTIFICACIÓN DEL SUMINISTRO PÚBLICO DE AGUA #1281000							
DESINFECCIÓN POR PRODUCTOS	FECHA	MCLG	MCL	LRAA MÁS ALTO	FLUTUACIÓN DETECTADA EN SITIOS DE MUESTREOS INDIVIDUALES	VIOLACIÓN	FUENTES PRINCIPALES EN AGUA POTABLE
TTHMs (ppb) (Total Trihalometanos)	Trimestral	N/A	80	78	35-74	No	Por producto de la cloración del agua potable
HAA5 (ppb) (Total Haloacéticos)	Trimestral	N/A	60	74	39-87	Sí	Por producto de la cloración del agua potable
HAA5 (ppb) by site							
833 Page Blvd.	Trimestral 1	N/A	60	61	45-71	Sí	Por producto de la cloración del agua potable
Estación Bomba Catalina	Trimestral	N/A	60	70	51-78	Sí	
1400 Calle State v	Trimestral 1 & 2	N/A	60	67	45-74	Sí	
Calle Center., Ludlow	Trimestral 1	N/A	60	64	51-62	Sí	
1043 Sumner Ave.	Trimestral	N/A	60	74	54-80	Sí	
292 Calle Main	Trimestral 1 & 2	N/A	60	71	46-71	Sí	
Estación Bomba Calle North Main	Trimestral 1, 2 & 4	N/A	60	69	45-87	Sí	

Qtr. - quarter/ Trimestral

### LA QUINTA REGLA DE MONITOREO DE CONTAMINANTES NO REGULADOS (UCMR 5)

Como lo requiere la Agencia de Protección Ambiental de EE. UU. (EPA), nuestro sistema de agua ha tomado muestras para detectar una serie de contaminantes no regulados. Los contaminantes no regulados son aquellos que aún no cuentan con un estándar de agua potable establecido por la EPA. El propósito del monitoreo de estos contaminantes es ayudar a la EPA a decidir si los contaminantes deben tener un estándar de protección de la salud pública. La quinta Regla de monitoreo de contaminantes no regulados (UCMR 5) se publicó el 27 de diciembre de 2021 y requiere la recolección de muestras de 30 contaminantes químicos entre 2023 y 2025.

**La Comisión completó el muestreo anual para UCMR5 en 2023 y se complace en informar que no se detectaron ninguno de los 30 contaminantes analizados, que incluían 29 sustancias perfluoroalquiladas (PFAS).**

No tienes que hacer nada pero como nuestros clientes tienes derecho a saber que estos datos están disponibles. Para obtener información sobre el Programa de monitoreo de contaminantes no regulados, visite el sitio web de MassDEP (<http://www.mass.gov/eea/agencies/massdep/water/drinking/water-systems-ops.html>) y navegue hasta Programa de monitoreo de contaminantes no regulados.

### Información Importante del EPA de Estados Unidos y el Departamento de Protección Ambiental de MA (MassDEP)

#### ¿Qué podría haber en el agua antes de ser tratada?

Las fuentes de agua potable (ya sea de la pluma (grifo) o embotellada) incluyen ríos, lagos, arroyos, estanques, embalses, manantiales y pozos. A medida que el agua viaja sobre la superficie de la tierra o a través del terreno, disuelve minerales naturales y, en algunos casos, material radioactivo, y puede recoger sustancias resultantes de la presencia de animales o de la actividad humana. Los contaminantes que pueden estar presentes en el agua de origen incluyen:

**Contaminantes microbiológicos**, estos incluyen virus y bacterias, que pueden originarse de plantas de tratamiento de alcantarillado, sistemas sépticos, actividades agrícolas y ganaderas, actividad humana y vida silvestre.

**Contaminantes inorgánicos**, estos incluyen sales y metales, que pueden tener origen natural o son el resultado de las escorrentías de lluvia, las descargas de agua con desperdicios domésticos o industriales, la producción de gases o aceites, cultivos, actividades mineras e agricultura

**Pesticidas y herbicidas** estos contaminantes pueden tener origen de una variedad de fuentes tales como: agricultura, escorrentía de lluvia y uso residencial

**Contaminantes Químicos Orgánicos** estos incluyen químicos sintéticos y volátiles orgánicos, que son productos intermedios de procesos industriales y de la producción de petróleo y además, pueden tener su origen de las estaciones de gasolineras, escorrentías de lluvia y sistemas séptico

**Contaminantes Radiactivos** estos pueden estar presentes de forma natural o ser el resultado de la producción de aceite y gas y actividades mineras.

Toda agua potable, incluyendo agua embotellada, puede esperarse que al menos contenga pequeñas cantidades de contaminantes. La presencia de contaminantes no necesariamente indica que el agua posee algún riesgo a la salud. Información adicional sobre contaminantes y efectos potenciales para la salud pueden ser obtenidos a través de la **EPA a la línea directa de agua potable segura (1-800-426-4791)**.

Para garantizar que el agua del grifo sea segura para tomar, el Departamento de Protección Ambiental (MassDEP) y la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos (EPA) prescriben regulaciones que limitan la cantidad de ciertos contaminantes en el agua provistos por los sistemas públicos de acueducto. Las regulaciones de la Administración de Alimentos y Drogas de los Estados Unidos (FDA) y el Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH) establecen límites para contaminantes en el agua embotellada la cual debe proveer la misma protección de salud pública.

## GLOSARIO DE TÉRMINOS

**CFU (Unidad de formación de colonias)**

**RAA (El Promedio Anual Más)** – El promedio anual más alto de cuatro trimestres consecutivos.

**LRAA (Promedio Anual de Funcionamiento por Ubicación)** – El promedio de cuatro trimestres consecutivos de datos tomados en una ubicación.

**MCL (Nivel Máximo de Contaminante)** – El nivel más alto de un contaminante permitido en el agua potable. Los MCLs se establecen lo más cerca posible de los MCLGs utilizando la mejor tecnología de tratamiento disponible.

**MCLG (Objetivo de Nivel Máximo de Contaminante)** – El nivel de un contaminante en el agua potable por debajo del cual no existe ningún riesgo conocido o esperado para la salud. Los MCLGs permiten un margen de seguridad.

**MRDL (Nivel Máximo Desinfectante Residual)** – El nivel más alto de un desinfectante permitido en el agua potable. Hay evidencias convincentes de que un desinfectante adicional es necesario para el control de contaminantes microbiológicos.

**MRDLG (Meta del Nivel Máximo Desinfectante Residual)** – El nivel bajo de desinfectantes en el agua potable, bajo el cual no hay daños conocidos o esperados a la salud. La Meta del Nivel Máximo Desinfectante Residual no refleja los beneficios del uso de desinfectantes para el control de contaminantes microbiológicos.

**N/A** – No Aplica

**NTU (Unidad Nefelométrica de Turbidez)** – Es la unidad para medir el valor numérico indicando la nubosidad y la turbulencia en el agua

**ORSG (Oficina de Directrices Estándares e Investigación del Estado de)** – Es la concentración de una sustancia química en el agua potable en o debajo de que, los efectos adversos de la salud sean improbables de ocurrir después de exposición crónica (por vida). Si excedido, sirve como un indicador potencial de acción a tomar adicional.

**ppb (partes por billón)**  
**ppm (partes por millón)**

**SMCL (Nivel Máximo de Contaminante Secundario)** – El nivel más alto de un contaminante permitido en el agua potable para los contaminantes secundarios. Estas normas se desarrollan para proteger las cualidades estéticas del agua potable y no están basadas en la salud.

**TT (Técnica de Tratamiento)** – Un proceso requerido destinado a reducir el nivel de un contaminante en el agua potable.

\* **Turbidez** – Medida/Muestra de la nubosidad en el agua. Se monitorea la turbidez en el agua debido a que es un buen indicador sobre la efectividad de nuestro sistema de filtración

\*\* **Filtración de Arena Rápida** – El nivel de turbidez en el agua filtrada deberá ser menor o igual a 0.3 NTU en el 95% de las muestras/medidas obtenidas cada mes y no deberá exceder un máximo de 1.0 NTU por cada muestra/medida.

\*\*\* **Filtración de Arena Lenta** – El nivel de turbidez en el agua filtrada deberá ser menor o igual a 1.0 NTU en el 95% de las muestras/medidas tomadas cada mes y no deberá exceder un máximo de 5.0 NTU por cada muestra/medida.

\*\*\*\* **Contaminantes No Regulados** – Sustancias por lo cual la agencia EPA ha establecido pautas o directrices, pero no ha establecido estándares primarios en el agua potable.

## Construyendo la fuerza laboral del agua del futuro

La Comisión no solo ha iniciado una reinversión generacional en el sistema de acueductos a través de proyectos como la nueva Planta de Tratamiento de Agua de West Parish, sino que también está formando la fuerza laboral del futuro de acueductos. El Programa Pipeline se lanzó en 2023 para brindar a los estudiantes de secundaria de Springfield exposición a las numerosas carreras profesionales gratificantes en el sector de acueductos. El programa es una de varias iniciativas de fuerza laboral que la Comisión ha implementado para cultivar la próxima generación de administradores del sistema de agua.

Más información sobre el Programa Pipeline:  
[waterandsewer.org/pipeline-program](http://waterandsewer.org/pipeline-program)



## PIPELINE PROGRAM

Springfield Water and Sewer Commission



Los estudiantes aprenden las operaciones de la planta de tratamiento en West Parish Filters de la mano de un miembro del equipo de Operaciones de la Comisión de Acueductos.



El personal del Departamento de Tecnología de la Información (IT) de la Comisión ayuda a los estudiantes del Programa a construir cables y explicar las numerosas funciones de TI en una empresa de agua regional.

## Notificación al Público – Desinfección Por Productos (DBPs)

### Superación del nivel máximo de contaminante (MCL)

En 2023, la Comisión emitió cuatro avisos públicos trimestrales sobre los excesos del MCL para los ácidos haloacéticos (HAA5) del subproducto de la desinfección (DBP). El MCL para HAA5 es 60 partes por mil millones (ppb) y se calcula como un promedio anual móvil local (LRAA) de 12 meses de muestras trimestrales. La Comisión experimentó por primera vez una violación del estándar de agua potable HAA5 en el otoño de 2018.

De acuerdo con las regulaciones, la Comisión emitió una Notificación Pública por correo directo en estados de cuenta impresos, correos electrónicos a clientes de facturación electrónica, medios de comunicación e Internet para cada exceso.

Esto no fue una emergencia y no hubo ningún riesgo inmediato para la salud. A los clientes se les informó y se les sigue informando que pueden tomar y utilizar el agua como de costumbre. Los DBP están regulados debido a los riesgos potenciales para la salud si se consumen en niveles elevados durante décadas o toda la vida. Algunas personas que toman agua que contiene HAA5 por encima del MCL durante muchos años pueden tener un mayor riesgo de contraer cáncer.

Más información y los resultados completos de la prueba DBP de 2023 están disponibles en: [waterandsewer.org/dbps-faqs/](http://waterandsewer.org/dbps-faqs/). Los clientes que tengan más preguntas sobre este exceso pueden llamar al **413-452-1300** o enviar un correo electrónico a [info@waterandsewer.org](mailto:info@waterandsewer.org).

### ¿Cómo se forman los DBP?

Los DBP se forman cuando el cloro, necesario para la desinfección, interactúa con la materia orgánica natural disuelta (NOM). NOM ingresa al embalse de Cobble Mountain, la principal fuente de suministro de agua potable de la Comisión, a través de la lluvia y la nieve del bosque circundante. La cantidad de cloro necesaria para mantener una desinfección segura y proteger contra virus y bacterias está determinada por la cantidad y los tipos de NOM disueltos en el agua cruda.

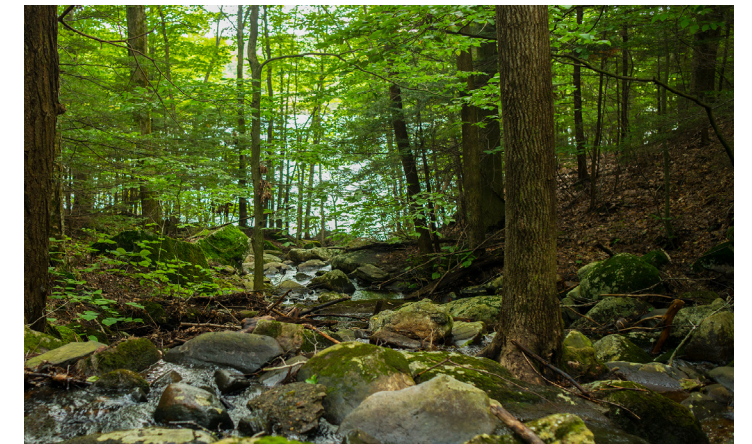
Los niveles de NOM en el embalse fluctúan y se ven afectados por patrones climáticos cambiantes y tormentas más intensas y severas. En 2023, la calidad del agua cruda también se vio afectada por la rotación estacional del embalse, durante la cual la capa superior de agua se mezcla con el fondo del embalse.

### ¿Qué está haciendo la Comisión para abordar los DBPs?

La Comisión continúa modificando su proceso de tratamiento existente y las operaciones del sistema para reducir los niveles de DBP en el sistema de distribución tanto como sea posible mientras mantiene niveles seguros de cloro. En 2015, la Comisión inició un proceso de planificación para modernizar la planta de tratamiento de agua West Parish Filters existente de la década de 1970 para cumplir con las regulaciones de agua potable actuales y reemplazar la infraestructura antigua para mejorar la confiabilidad del sistema.

En 2023 se completó el diseño del 90% de la nueva Planta Potabilizadora de West Parish. Está previsto que la construcción comience a finales de 2024 y finalice en 2028. La nueva planta de tratamiento de agua potable incluirá la adición de un nuevo paso de tratamiento - la flotación por aire disuelto (DAF), que eliminará más NOM del agua no tratada antes de la filtración, limitando así la formación de DBP en el sistema de distribución (página 2).

Más información sobre de la nueva planta de tratamiento de agua: [waterandsewer.org/new-water-plant](http://waterandsewer.org/new-water-plant).



Los arroyos de cuencas como este transportan materia orgánica natural disuelta al embalse de Cobble Mountain.

## La Comisión en la Comunidad

En 2023, la Comisión tuvo el placer de participar en docenas de eventos comunitarios con su estación de agua móvil. El personal de la Comisión también disfrutó conociendo a los clientes en reuniones y presentaciones vecinales, exposiciones comunitarias y otros eventos de alcance. El público incluso tuvo la oportunidad de visitarnos en 2023 a través de varios eventos organizados por la Comisión y recorridos por las instalaciones. ¡Estén atentos para más oportunidades de conectarse en 2024! Visita [www.waterandsewer.org](http://www.waterandsewer.org).



(Izquierda) Miembros del público visitan la nueva instalación de retrolavado en la jornada de puertas abiertas de filtros de West Parish en octubre de 2023. (Derecha) El personal de la Comisión saluda al público y proporciona agua fresca del grifo los asistentes al desayuno de panqueques más grande del mundo en el centro de Springfield en mayo de 2023.



## Subproductos de Desinfección (DBPs) - ¿Cómo se Forma?



## IMPORTANT WATER INFORMATION INFORMACIÓN IMPORTANTE SOBRE EL AGUA

Este informe contiene información importante acerca de su agua potable. Haga que alguien lo traduzca para usted, o hable con alguien que lo entienda.

Ce rapport contient des renseignements très importants sur votre eau potable. Veuillez le traduire ou parler à quelqu'un qui le comprend.

Este relatório contém informações muito importantes sobre a sua água potável. Por favor, traduzir ou falar com alguém que entende.

Questo rapporto contiene informazioni molto importanti sulla vostra acqua potabile. Si prega di tradurlo o parlare con qualcuno che lo capisce.

Raport ten zawiera bardzo ważne informacje na temat swojej wody pitnej. Proszę przetłumaczyć lub porozmawiać z kimś, kto go rozumie.

Báo cáo này có chứa thông tin rất quan trọng về nước uống của bạn. Xin vui lòng dịch nó hoặc nói chuyện với một ai đó hiểu nó.

## Plomo y agua potable

El plomo no está presente en la fuente de agua del embalse de Cobble Mountain ni en el agua tratada que ingresa al sistema de distribución. Las fuentes más comunes de envenenamiento por plomo son la pintura y el polvo que contienen plomo. En los casos en que se detecta plomo en el agua potable, generalmente se debe a la lixiviación de tuberías que contienen plomo, como líneas de servicio de plomo o plomería, accesorios o soldadura en las tuberías de la casa/edificio. Es más probable que la lixiviación ocurra cuando el agua no está en movimiento, generalmente durante la noche o en otros momentos cuando el agua no se utiliza durante varias horas.

En 1992, la Comisión comenzó a eliminar proactivamente las líneas de servicio de plomo del sistema de distribución. En noviembre de 2005, se retiraron y reemplazaron todas las líneas de servicio de plomo conocidas. La Comisión también está reemplazando proactivamente todas las líneas de servicio galvanizadas conocidas para cumplir con las próximas regulaciones revisadas. En la planta de tratamiento, el agua se trata con ortofosfato e hidróxido de sodio para inhibir la corrosión de las tuberías de viviendas y edificios y ayudar a evitar que el plomo se filtre al agua. Las pruebas de presencia de plomo y cobre están reguladas por la Normas establecidas por la EPA sobre el plomo y cobre. Las pruebas se realizan en ciclos de tres años.

## Riesgos para la salud del plomo en el agua potable

Si está presente, los niveles elevados de plomo pueden causar serios problemas de salud, especialmente para mujeres embarazadas y niños pequeños. El plomo en el agua potable proviene principalmente de materiales y componentes asociados con las líneas de servicio y la plomería del hogar. La Comisión es responsable de proporcionar agua potable de alta calidad, pero no puede controlar la variedad de materiales utilizados en los componentes de plomería. Cuando su agua no ha tenido movimiento alguno por varias horas, puede minimizar la posibilidad de exposición al plomo al abrir el grifo durante 30 segundos a 2 minutos antes de usar agua para beber o cocinar.

## Programa de Control de Conexión Cruzada

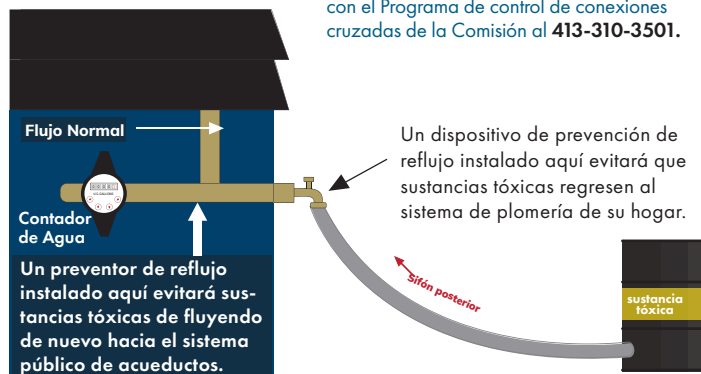
Una conexión cruzada se forma en cualquier punto donde una línea de agua potable se conecta a una fuente contaminada, como calderas, sistemas de aire acondicionado, sistemas de rociadores contra incendios, sistemas de riego, equipos de laboratorio, tanques de revestimiento o cubas de productos químicos. En las residencias, una conexión cruzada común es una manguera de jardín conectada a un contenedor de fertilizante o rociador de productos químicos, o una manguera insertada en una piscina. Si la presión del agua cae, tal vez debido al uso de una boca de incendio cercana o a una rotura de la tubería principal de agua, el vacío resultante puede hacer que los contaminantes regresen al sistema de agua. Para evitar la contaminación a través de conexiones cruzadas:

- Nunca sumerja una manguera en baldes de agua con jabón, recipientes de agua para mascotas, piscinas, bañeras, fregaderos, desagües o productos químicos.
- Nunca conecte una manguera a un rociador químico sin un dispositivo de prevención de reflujo.
- Instale un interruptor de vacío económico para conexión de manguera en cada accesorio de agua roscado; Compre electrodomésticos/equipos con dispositivo de prevención de reflujo.

Si es propietario de una propiedad industrial, institucional o comercial, debe hacer que se inspeccione la plomería interna de sus instalaciones para detectar conexiones cruzadas, peligros, instale dispositivos de contraflujo adecuados o elimine las conexiones cruzadas por completo.

### Prevención de reflujo

Para obtener más información, comuníquese con el Programa de control de conexiones cruzadas de la Comisión al **413-310-3501**.



Si le preocupa el plomo en su agua, es posible que desee que se analice el agua en su hogar. La información sobre el plomo en el agua potable, los métodos de prueba y los pasos que puede tomar para minimizar la exposición están disponibles en la **línea directa de agua potable segura (1-800-426-4791)** o en la **página web en <http://www.epa.gov/safewater/lead>**.

## TABLA DE MUESTREO DE PLOMO Y COBRE - 2021

SUSTANCIA	MCLG	Nivel de Acción	MUESTRA DE PERCENTIL (90)	SITIOS DE MUESTREO EXCEDIENDO EL NIVEL DE ACCIÓN	VIOLACIÓN	PRINCIPALES FUENTES DE AGUA POTABLE
Cobre (ppm)	1.3	AL = 1.3	0.0909	0 de 50	No	Corrosión de los sistemas de plomería del hogar
Plomo (ppb)	0	AL = 15.0	0	2 de 50	No	

La tabla anterior representa la última ronda de muestreo de plomo y cobre que tuvo lugar en el verano de 2021. La próxima ronda requerida de muestreo de plomo y cobre se llevará a cabo en el verano de 2024 según los requisitos reglamentarios.

**Nivel de Acción**- La concentración de un contaminante que, si se excede, activa el tratamiento u otros requisitos que debe seguir un sistema de agua.

**Percentil nonagésimo (90)** - De cada 10 hogares muestreados, 9 se encontraban en este nivel o por debajo de este.

**MCL (Nivel Máximo de Contaminante)** - El nivel más alto de un contaminante permitido en el agua potable. Los MCLs se establecen lo más cerca posible de los MCLGs utilizando la mejor tecnología de tratamiento disponible.

**MCLG (Objetivo de Nivel Máximo de Contaminante)**- El nivel de un contaminante en el agua potable por debajo del cual no existe ningún riesgo conocido o esperado para la salud. Los MCLGs permiten un margen de seguridad.